

Subject card

Subject name and code	Bilateral Polish-English translation of medical texts, PG_00149490						
Field of study	Applied Linguistics						
Date of commencement of studies	October 2024	Academic year of realisation of subject			2025/2026		
Education level	postgraduate studies	Subject group			Obligatory subject group in the field of study Optional subject group Subject group related to scientific research in the field of study		
Mode of study	full-time studies	Mode of delivery			at the university		
Year of study	2	Language of instruction			English		
Semester of study	3	ECTS credits			4.0		
Learning profile	academic	Assessment form					
Conducting unit							
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor		dr Ewa Gieroń				
	Teachers						
Lesson types	Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	Number of study hours	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	E-learning hours included: 0.0						
Learning activity and number of study hours	Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	Number of study hours	30		2.0		68.0	100
Subject objectives	<p>The aim of the course is to introduce students to Polish and English medical language and to prepare them for translating:</p> <ul style="list-style-type: none"> • patient medical records, • medical equipment documentation, • texts for the pharmaceutical industry, • scientific and educational texts in medicine, • presentations for seminars, conferences, and other events held by medical and pharmaceutical industries, • interactions with foreign patients. 						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[LSMU2_K02] He is ready to think and act in an entrepreneurial manner and to perform professional roles responsibly, taking into account the changing needs of society, including observing and developing the principles of professional ethics and acting to uphold these principles.	The student actively and independently seeks solutions and information to ensure high quality translation, and responsibly approaches translation tasks.	[SK3] text preparation/written work
	[LSMU2_U03] Has the ability to integrate and apply knowledge from linguistics, psychology and sociology in professional and scientific situations.	The student solves translation problems using interdisciplinary knowledge, such as from psychology.	[SU6] demonstration of practical skills
	[LSMU2_U02] He is able to independently acquire knowledge and plan his further scientific and professional development.	The student demonstrates independence in seeking information and expanding their competencies. They are aware of opportunities for further development in the field of translation.	[SU1] oral statement/conversation/discussion
	[LSMU2_U01] He is able to search, analyze, evaluate and select information using spoken and written sources and form critical judgments based on them.	The student skillfully uses information from various sources. They can evaluate and apply the acquired knowledge in practice.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU3] text preparation/written work
	[LSMU2_U05] He has the ability to substantively argue and present his own views and formulate conclusions.	The student adeptly presents conclusions based on available information.	[SU3] text preparation/written work
	[LSMU2_K04] He demonstrates a critical attitude towards the knowledge he acquires and can appreciate its importance in solving problems in translation and linguistic communication (scientific and everyday).	The student is competent in making informed choices necessary for task completion. They understand the necessity of systematic work for expanding their knowledge.	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK2] presentation/project/paper/report
	[LSMU2_U08] He has language skills at the level of C2 for English and C1 for German according to the Common European Framework of Reference for Languages in everyday life and in professional situations.	The student is a proficient user of English (C2).	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU3] text preparation/written work
	[LSMU2_W07] Knows and understands advanced methods of linguistic analysis in comparative German-Polish or English-Polish studies.	The student is proficient in comparative analysis of language material for translation purposes.	[SW1] oral statement/conversation/discussion
	[LSMU2_W08] He knows and understands the concepts and principles of copyright protection, intellectual property, legal conditions, economic conditions, as well as the idea of entrepreneurship.	The student is familiar with copyright regulations and other legal aspects related to the economic activities of translators.	[SW1] oral statement/conversation/discussion
	[LSMU2_W02] Has a structured, in-depth knowledge that includes terminology, theory and methodology in linguistics.	The student knows the terminology necessary for describing language material.	[SW1] oral statement/conversation/discussion
	[LSMU2_U06] He has the ability to form critical judgments about (re)translated written and oral texts and to correct errors in them on the basis of his knowledge and experience.	The student demonstrates competence necessary to ensure accuracy of the target text and language expertise for proofreading medical texts.	[SU3] text preparation/written work [SU6] demonstration of practical skills
	[LSMU2_K03] Recognizes the need to adhere to ethical standards related to his profession.	The student is aware of the importance of adhering to copyright laws and the translator's responsibility with regard to medical texts.	[SK3] text preparation/written work

Subject contents	<p>Translation of medical documentation: discharge summary, diagnostic test reports, medical history, laboratory test results, medical opinions, medical certificates, hospital treatment information sheets, etc. Translation of medical equipment documentation (user manuals, device descriptions). Translation of documentation for the pharmaceutical industry. Translation of medical scientific and didactic texts. Translation of written/oral presentations for medical and pharmaceutical conferences. Interpreting for non-native speaking patients in medical settings (reception, doctor's visits, diagnostics, information about the Polish healthcare system).</p>		
Prerequisites and co-requisites			
Assessment methods and criteria	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
	translation project 2	50.0%	30.0%
	discussion	0.0%	20.0%
	short presentation	0.0%	20.0%
	translation project 1	50.0%	30.0%
Recommended reading	Basic literature	<p>Ciecierska, J.; Jenike, B. 2007. English for Medicine. Wydawnictwo Lekarskie PZWL.</p> <p>Glendinning, E. H., Howard, R. 2007. Professional English in Use. Medicine. Cambridge: Cambridge university Press.</p> <p>Jóźwiak, J. 2007. Słownik medyczny angielsko-polski i polsko-angielski. Warszawa: Wydawnictwo Medyczne Medyk.</p> <p>Murray, J. P., Radomski, J., Szyszkowski, W. 2003. English in Medical Practice. Wydawnictwo Lekarskie PZWL.</p> <p>Pohl, A. 2005. Test Your Professional English. Medical. Pearson Education.</p> <p>Słomski, P. 2007. Podręczny słownik medyczny angielsko-polski i polsko-angielski. Wydawnictwo Lekarskie PZWL.</p>	
	Supplementary literature	<p>Bolen, J. 2021. Medical English Dialogues. Clear & Simple Medical English Vocabulary for ESL/EFL Learners. Independently Published.</p> <p>Hoffmann, U. 2020. English Communication for Medical Assistants. Westermann.</p> <p>Milner, M. 2005. English for Health Science. Heinle.</p>	
	eResources addresses	Adresy na platformie eNauczanie:	
Example issues/ example questions/ tasks being completed			
Work placement	Not applicable		

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.